

# radius of art

Dokumentation 2007 – 2009

Perspektiven 2010 – 2012



*research-based art // kunst feld forschung*

*radius of art / ausstellungen*

*odense / photocairo4: the long shortcut*

*lodz / meeting with the arab culture*

*my unknown enemy / theaterworkshop*

*radius of art / kulturwochen*

*arabische filmwoche / leipzig, bonn, kiel, weimar, münchen*

*partnerschaften kiel – palästina*

Hannah Arendt stellte einmal die Frage: Was kann Kunst, was andere nicht können? Sie kann sich ihres Universalismus versichern, sie kann Verengtes weiten, Verfestigtes verflüssigen. Ihren humanistischen Auftrag sieht Edward Said darin, »Unterschiede zu bewahren, ohne dabei andere beherrschen zu wollen«. Kunst hat »Das Glück der Öffentlichkeit«.

Hannah Arendt once posed the question: what can art do that other things can't? It can grasp of its own universality, it can expand where the world has narrowed, it can render fluid what has ossified. In Edward Said's view, art's humanistic task lies in »maintaining differences without seeking to dominate others«. Art is »blessed by being public«.

#### Träger / Koordinatoren

Heinrich-Böll-Stiftung Schleswig-Holstein, Kiel  
Amt für Kultur und Weiterbildung der Landeshauptstadt Kiel



Freedom Theatre  
Jenin, Westbank

#### »radius of art« – on the radius of art and culture

The project office »radius of art« is an initiative of the Heinrich Böll Foundation Schleswig-Holstein in cooperation with the Department for Culture and Further Education of Kiel. »radius of art« develops and implements diverse projects related to art, culture and society. These range from programmes of events and lectures to workshops, exchange projects and conferences in the realms of art, music, literature, film and theatre. | »radius of art« involves the heterogeneous positioning of art and culture in relation to social and political issues. For us, cultural formats and artistic research; artists and people working in the arts are suitable partners within the processes of social dialogue.

| The interdisciplinary approach, using actual formats maintained by »radius of art« opens up new forms of access to socially relevant issues. Its intention is to promote substantive reflection on thematic realms encompassing history, cultural memory, art in public spaces, migration, sustainability, gender and human rights. A crucial role is played by the various levels of collaboration and networking between institutions and organizations such as universities, art schools, charities, initiatives and local authorities. An important factor is our partnership with the Anna Lindh Foundation, as manifested in our participation in the German network and the development of projects with partners in the Euro-Mediterranean region. | In the following documentation we would like to provide you a short introduction to the work we do. At the same time we would like to thank all those who were involved in the projects and who provided support.

#### »radius of art« –Über den Radius von Kunst und Kultur

Das Projektbüro »radius of art« ist eine Initiative der Heinrich-Böll-Stiftung Schleswig-Holstein in Kooperation mit dem Amt für Kultur und Weiterbildung der Landeshauptstadt Kiel und realisiert vielfältige Projekte im Kontext von Kunst, Kultur und Gesellschaft. Dazu zählen Veranstaltungsreihen und Vorträge genauso wie Workshops, Austauschprojekte und Symposien im Bereich Bildende Kunst, Musik, Literatur, Film und Theater.

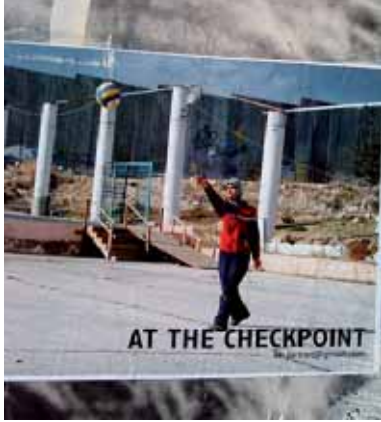
Der Begriff »radius of art« impliziert die vielfältige Positionierung von Kunst und Kultur bezogen auf gesellschaftspolitische Fragestellungen. Für uns sind kulturelle Formate und künstlerische Forschung wichtige Ausgangspunkte von Demokratisierung und Kulturschaffende und Künstler geeignete Partner für gesellschaftliche Diskussionsprozesse. | Mit interdisziplinären Ansätzen und mit Hilfe aktueller Formate eröffnet »radius of art« neue Zugänge zu gesellschaftsrelevanten Themen, u.a. in den Bereichen Geschichte, kulturelles Gedächtnis, Kunst im öffentlichen Raum, Migration, Nachhaltigkeit, Gender und Menschenrechte. | Die Kooperation und Vernetzung mit Instituten wie Hochschulen, Vereinen, Initiativen und Gemeinden spielt hier eine zentrale Rolle. Besonderes Gewicht kommt der Zusammenarbeit mit der Anna-Lindh-Stiftung für den Dialog zwischen den Kulturen zu, die sich in der Beteiligung am deutschen Netzwerk und in der Entwicklung von internationalen Projekten und Kooperationen ausdrückt. | Mit der vorliegenden Dokumentation möchten wir Ihnen einen Einblick in unsere Arbeit geben und gleichzeitig allen Projektbeteiligten und -unterstützern für ihr Engagement danken.

Viel Freude beim Lesen und Durchblättern!

Anke Müffelmann, Katrin Eckstein

We wish you happy reading.

Anke Müffelmann, Katrin Eckstein



Aktion am 23.7.2008 von Khaled Jarrar (Ramallah),  
Checkpoint Charlie Berlin

### Das Artist-in-Residence Programm 2008 »research-based art // art-based research«

Von April bis Oktober 2008 waren im Rahmen des EU-Projekts »radius of art« (mit der Academy of Management, Lodz, und dem Danish Centre for Cultural Development, Kopenhagen) achtzehn Künstler/innen aus Ägypten, Palästina, Polen, Deutschland, Israel und Dänemark eingeladen, Artist-in-Residence Aufenthalte in unterschiedlichen Kunsteinrichtungen in Kairo, Ramallah, Lodz, Alexandria, Eckernförde, Odense, Holon (Tel Aviv) und Dresden zu verbringen.

| In Kooperation mit den beteiligten Kunsteinrichtungen wurden Künstler/innen ausgewählt, deren Arbeiten eine ausgeprägte Wahrnehmung bezogen auf kulturelle Diversität zeigen. Die mehrwöchigen Arbeitsaufenthalte ermöglichten ihnen künstlerische Forschung und Praxis außerhalb des jeweils gewohnten Kultur- und Rezeptionskreises. | Die Künstlerinnen und Künstler nutzten den Hauptteil ihres Aufenthaltes für inhaltliche Recherchearbeit und/oder für die Umsetzung eines neuen Arbeitsansatzes. In Abhängigkeit von den lokalen Begebenheiten wurden die Stipendiaten ganz unterschiedlich in die lokalen Strukturen eingebunden: Zum Teil ergaben sich Möglichkeiten der Lehre an den beteiligten Hochschulen, zum Teil wurde ein Konzept für ein längerfristiges Projekt entwickelt, welches im Anschluss an die Residency weiterentwickelt wurde. | Im Unterschied zu anderen Programmen, die mehr die individuelle Entwicklung einzelner Künstlerpersönlichkeiten verfolgen, hat »research-based art // art-based research« versucht, einen Diskurs zwischen professionellen Künstler/innen, künstlerischen, wissenschaftlichen und politisch-gesellschaftlichen Einrichtungen anzustoßen. Dazu wurden die Künstler/innen nach ihren Rechercheaufenthalten im November 2008 zu einem auswertenden Symposium ins Landeskulturzentrum

### The artist-in-residence programme 2008 – »research-based art // art-based research«

Within the framework of the EU-Project »radius of art« (together with Academy of Management, Lodz, and Danish Centre for Cultural Development, Copenhagen) from April till October 2008 eighteen artists from Egypt, Palestine, Poland, Germany, Israel and Denmark were invited to work for a period of 6–8 weeks in various art institutions in Cairo, Ramallah, Lodz, Alexandria, Eckernförde, Odense, Holon (Tel Aviv) and Dresden.

| In consultation with the participating art institutions, candidates were selected whose work manifests a keen awareness of cultural diversity.

| Residency scholarships lasting several weeks, enabled them to work in the field of visual arts by engaging in art research and art production beyond the familiar radius of their respective culture and society. | The artists used the main part of their residencies for research and/or practicing a new approach to their work. Depending on local conditions, artists-in-residence became involved in local structures in a variety of ways: some were given the opportunity to teach at the host institutions (art academies, universities), others contributed to a longer-term project which was further developed after their residencies came to an end. Unlike other programmes focused on

Im Gespräch:  
Adrienne Goehler, Tina Sherwell  
und Jawad Al Malhi



Salzau bei Kiel eingeladen. Dort konnten sie ihre Erfahrungen und Arbeitsprozesse vorstellen und die Ergebnisse mit den gastgebenden Institutionen aus Nahost und Europa sowie mit universitären Fachvertretern und Studierenden diskutieren.

*Das Leben und Arbeiten an einem anderen, fremden Ort ist ein wichtiger Bestandteil und ermöglicht breiter gestreute Erfahrungen als ein kurzzeitiges gemeinsames Arbeiten oder die Teilnahme an Symposien und internationalen Gruppenausstellungen. Die Forschung und das Eintauchen vor Ort sowie die Befragung der eigenen Rezeption entfalten so eine nachhaltige Wirkung durch die Überprüfung gängiger Denkmuster und Wahrnehmungsweisen. Anders als im Rahmen vorherrschender Sichtweisen kann durch den Ansatz künstlerischer Feldforschung eine Verflüssigung gesellschaftlich instrumentalisierten Zuschreibungen, Bilder und Konflikte entstehen.*

supporting the individual development of single artists, »research-based art // art-based research« sought to stimulate dialogue and exchange among professional artists, artistic and scientific institutions and organizations concerned with political and social affairs. To this end, following their residencies artists were invited to attend an evaluation conference in November 2008 held at the Regional Cultural Centre in Salzau near Kiel. Here, the artists were given an opportunity to present their experience and work approach and discuss the results of their residencies with representatives from host institutions in the Middle East and Europe and a specialist audience of scholars and students.

*Living and working in a different place and a different country is a key element that offers visiting artists a broader scope of experience than could be gained from short-term projects or participation in conferences or international group exhibitions. Research and immersion into local conditions, as well as probing and reflecting on one's own reception as an artist, have the sustained effect of calling conventional modes of thinking and perceptions into question. In contrast to prevailing attitudes and perspectives, the approach embodied by »research-based art« can inject fluidity into ossified, socially instrumentalized structures, images and conflicts.*

### PARTICIPATING ARTISTS

Jawad Al Malhi from East Jerusalem and Dina Shenav from Tel Aviv in Künstlerhaus otte 1 in Eckernförde/Germany

Khaled Jarrar from Ramallah and Mo Nabil from Alexandria in Kunsthaus Dresden/Germany

Sherif El Azma from Cairo, Mahmoud Khaled from Alexandria and Raouf Hanya from Ramallah/East Jerusalem in Funen Art Academy in Odense/Denmark

Mohammed Fahmy from Cairo and Rami Maymon from Tel Aviv in the Academy of Fine Arts in Lodz/Poland

Pola Sieverding from Berlin and Jacob Jacobsen from Copenhagen in ArtSchool Palestine, Ramallah/West Bank

Filipa César from Lisbon/Berlin and Michal Brzesziński from Lodz in Digital Art Lab, Holon/Israel

Mariella Mosler from Hamburg, Naja Maria Lundstoem from Odense and Lukas Ogorek from Lodz in Alexandria Contemporary Arts Forum, Alexandria/Egypt

Lasse Lau from Brussels/Copenhagen and Katalin Schaak from Berlin in The Townhouse Gallery for Contemporary Art in Cairo/Egypt





Pola Sieverding,  
Plakate im öffentlichen Raum, Kiel

Im Rahmen verschiedener Ausstellungen wurden Arbeiten von Teilnehmer/innen des artist-in-residence Programms »research-based art« in Kiel, Lodz und Odense präsentiert.

→ In Kiel fanden Ausstellungen unter dem Titel »radius of art« im November 2009 statt: Es wurden an insgesamt zwölf Schauplätzen im Stadtgebiet, darunter Galerien, Ausstellungsräume und Orte im öffentlichen Raum, Arbeiten von 23 teilnehmenden KünstlerInnen aus Europa und Nahost gezeigt. Der größte Teil der im Folgenden beschriebenen Arbeiten lag im Bereich Video-Art, neben Objekten, Fotoarbeiten, Malerei und Grafik.

→ In Odense entstand im Februar 2009 – unabhängig vom artist-in-residence Programm und in Zusammenarbeit mit der Townhouse Galerie, Kairo – das Ausstellungsprojekt »PhotoCairo4: The Long Shortcut« (siehe S. 12).

→ In Lodz waren im Juni 2009 drei Präsentationen Teil des Festivals »Meetings with the Arab World« (siehe S. 13).

#### Kiel: Ausstellungen »radius of art«

Im Flandernbunker erwartete die Besucher eine Ausstellung u.a. mit Beiträgen von **Jawad Al Malhi** aus Jerusalem, der sich mit der Zeit als flüchtigem Element befasst: Bei »All that remains« werden Wasser und Rauch mit ihren fließenden Bewegungen auf die massive Wand des Bunkers projiziert. Durch die Reduzierung des Wassers auf die Darstellung seiner spiegelnden Oberfläche wird eine Fragilität in der Bewegung sichtbar, die in einen Dialog mit der rauen Starrheit des geschichtsträchtigen Raumes tritt. | **Mohamed Fahmy** aus Kairo zeigte ebenfalls im Flandernbunker eine Videoinstallation, die mit viel Ironie kulturelle und gesellschaftliche Stereotypen entlarvt: »UP YOURS« (dt.: »Du kannst mich mal!«) – Make up: Perfekt! Haare: Top! Outfit: Sexy! Doch nur die Wenigsten können diese Idealvorstel-

During the course of various exhibitions, works by participants in the artist-in-residence program »research-based art« in Kiel, Lodz (Poland), and Odense (Denmark) were presented.

→ In Kiel in November 2009, exhibitions were presented under the title »radius of art«. Presented at a total of twelve locales in the urban area – including galleries, exhibition spaces, and sites in public spaces – were works by twenty-three participating artists. The majority of the works described in the following summary were from the area of video art, in addition to objects, photographic works, painting, and graphic works.

→ In Odense during February 2009 – independently of the artist-in-residence program and in collaboration with the Townhouse Gallery, Kairo – the exhibition project »PhotoCairo4: The Long Shortcut« was realized (see page 12).

→ In Lodz during June 2009, three presentations took place as part of the festival »Meeting with the Arab World« (see page 13).

#### Kiel: Exhibitions »radius of art«

Awaiting the visitors to the Flandernbunker was an exhibition including contributions by **Jawad Al Malhi** from Jerusalem, who investigates time as an ephemeral element: In »All that remains«, the flowing movements of water and smoke are projected onto the massive wall of the bunker. Through



Dina Shenav, Pauluskirche

lung erfüllen, die in den Medien skizziert wird. So auch das Cover-Mädchen. Sie ist Protagonistin in einer Rolle, von der sie sich befreien muss, um ihre Identität neu zu (er-)finden. | Die Arbeit von **Ghassan Maasri** aus Beirut realisierte an der Außenseite des Bunkers eine Installation aus Plastikstühlen, die an den Turmbau zu Babel erinnerte. Eine zweite Arbeit des Künstlers mit dem Titel »each day« (Videoinstallation) entstand während einer mehrtägigen Vorbereitungsphase direkt für den Ausstellungsort in Kiel. | **Larissa Sansour** hinterfragt in ihrer Arbeit »SBARA« die von westlichen Medien geprägten Vorstellungen über die Bevölkerung des Nahen Ostens und thematisiert dabei die Angst vor dem Unbekannten.

In den beiden Kirchen der Heiligengeistgemeinde wurden die Arbeiten zweier Künstlerinnen gezeigt, die sich auf sehr unterschiedliche Weise mit dem Thema Krieg auseinandersetzen. Die Pauluskirche beherbergte großformatige Arbeiten aus bemaltem Schaumstoff von **Dina Shenav** aus Tel Aviv, die zu der Serie »Game over« gehören. Als Motivvorlage dienten allgegenwärtige Bilder des Krieges aus der Presse. | **Ruthi Helbitz Cohen** – ebenfalls aus Tel Aviv – beschäftigte sich in der Ansgarkirche mit Fabelwesen, Kreaturen, die zwischen Mensch und Tier, zwischen Realität und Traum angelegt sind. Gerade der Widerspruch zwischen der kindlich wirkenden Ästhetik der Arbeit und der sich eröffnenden grausamen Thematik verdeutlicht die Empfindung der Ohnmacht gegenüber dem Krieg.

**Mariella Mosler** aus Hamburg zeigte im Atelier Birgit Brab drei Arbeiten aus der Serie »Viollet« (eine Reminiszenz an den Architekten und Theoretiker Viollet-Le-Duc, 1814–1879). Die Werke bestehen aus unterschiedlich bearbeiteten Glas-



Mohammed Nabil, Flandernbunker

the reduction of water to the representation of its reflecting surface, there emerges into view a fragility of movement which enters into dialogue with the raw rigidity of the space that is filled with so much history. | Likewise in the Flandernbunker, **Mohamed Fahmy** from Cairo showed a video installation which unmasks cultural and social stereotypes with great irony: »UP YOURS« – Make up: Perfect! Hair: Top! Outfit: Sexy! But only a very few individuals can fulfill these ideal notions which is presented in the media. The same with the cover girl. She is the protagonist in a role from which she must liberate herself in order to (re)discover her identity. | The work of **Ghassan Maasri** from Beirut realized on the outer wall of the bunker an installation of plastic chairs which was reminiscent of the Tower of Babel. A second work by the artist entitled »each day« (video installation) arose during several days of direct preparation for the exhibition site in Kiel. | In her work »SBARA«, **Larissa Sansour** investigates the images of the Middle Eastern population which are conveyed by Western media, and she thematizes the fear of the unknown.

Presented in the two churches of the Heiligengeist congregation were works by two artists who demonstrate quite different approaches to the theme of



Mariella Mosler, Atelier Birgit Brab



Ghassan Maasri, Flandernbunker



Katalin Schaak, Kunstraum B

platten, die hintereinander geschichtet sind; Risse durchziehen das Material, werden hinterfangen durch Nachzeichnungen aus Weißgold. In dieser ornamentalen Ästhetik ist sowohl die Assoziation mit filigran gearbeiteten Kirchenfenstern als auch mit gewaltsamer Zerstörung eingeschrieben.

Im **Kunstraum K34** zeigten **Maayan Amir** und **Ruti Sela** aus Tel Aviv ihre Trilogie »Beyond Guilt« (Video). Sie thematisieren den Einfluss von Besatzung, Terror und Militär als Konstituenten israelischer Identität – selbst in privaten Räumen und Momenten scheinen etwa sexuelle und politisch-militärische Identität untrennbar miteinander verbunden zu sein.

Der **Iltisbunker** bot Raum für eine Ausstellung von sieben KünstlerInnen, hier zeigte u.a. **Michal Brezeziński** aus Lodz seine in Israel entstandene Arbeit **IDEAL LOGIC** [I am not a painter of prison walls]. Dieser Bildkommentar verdeutlicht, wie schwierig es ist, Kunst frei von politischen Einflüssen zu halten, in einem Land, in dem die politische Situation und ihre Brisanz ständig präsent sind. | **Wouter Osterholt** und **Elke Uitentuis** aus den Niederlanden begaben sich auf die Suche nach schwarz-rot-goldenen Fahnen im Stadtbild. Drei Tage lang fotografierten Osterholt und Uitentuis die Überreste des Sommers 2006. Nüchterne Aufnahmen belegen, dass selbst zwei Jahre nach der Weltmeisterschaft

war. The **Pauluskirche** hosted large-format works of painted foam rubber created by **Dina Shenav** from Tel Aviv and belonging to the series »Game over«. Omnipresent images of war from the press served here as motific models. In the **Ansgarkirche**, **Ruthi Helbitz Cohen** – likewise from Tel Aviv – turned her attention to mythical creatures between human beings and animals, between reality and dream. It is the contradiction between the seemingly childlike aesthetic of the work and the cruel theme to which it gives expression that highlights the sense of powerlessness with regard to war.

**Mariella Mosler** from Hamburg displayed at the **Atelier Birgit Brab** three works from the series »Violet« (a reminiscence of the architect and theoretician **Viollet-Le-Duc**, 1814–1879). The works consists of diversely treated plates of glass which are stacked one behind the other: cracks run through the material and are backed by tracings done in white gold. Inscribed into this ornamental aesthetic is an association

immer noch Fahnen an den Fenstern hängen, wie Fixpunkte einer Suche nach nationaler Identität. | **Łukasz Ogórek** aus Lodz hat in Alexandria sein Projekt »The Search for the Sufi« entwickelt: Die Arbeit spiegelt die Auseinandersetzung des Künstlers mit dem Sufismus wider, welchem er im Zuge seiner Beschäftigungen mit den großen Weltreligionen begegnete. Dabei ist der Werkstoff »Wolle« ebenso wichtig wie die verschiedenen unsichtbaren Ebenen der Bildübertragung. Das Material verweist zudem auf die mögliche Wurzel des arabischen Ausdrucks Sufi (Wolle). | Gezeigt wurde auch ein Video von **Doron Solomons**: Seine Themen stehen in einem engen Zusammenhang mit seiner Tätigkeit als Cutter beim israelischen Fernsehen. Er übernimmt sowohl die Ästhetik, als auch die Wirkungsweisen der Medienbilder. Durch diese Mittel produziert er das Bild einer Gesellschaft, die zwischen Traditionen und Problemen der Moderne hin- und hergerissen ist.

Im **Kunstraum B** verknüpfte **Katalin Schaak** aus Berlin in ihrer Photoinstallation »Flooding Cairo« George Orwells Science Fiktion »1984« mit ihren eigenen Eindrücken von Kairo. Die Bilder der Stadt gleichen auf den ersten Blick denen einer x-beliebigen Großstadt. Bei genauer Betrachtung wird jedoch eine Montage deutlich, welche die Motive auf apokalyptische Weise transformiert. | **Khaled Jarrar**

with both delicately crafted church windows and violent destruction.

At the **Kunstraum K34**, **Maayan** and **Ruti Sela** from Tel Aviv presented their trilogy »Beyond Guilt« (video). Their theme is the influence of occupation, terror and the military as constituents of the Israeli identity – even in private spaces and moments, sexual and political-military identities seem to be inextricably linked with each other.

The **Iltisbunker** provided space for an exhibition of seven artists, including **Michal Brezeziński** from Lodz, who displayed his work »IDEAL LOGIC [I am not a painter of prison walls]«, which was created in Israel. This visual commentary makes clear how difficult it is to keep art free from political influences where the political situation and its explosiveness are constantly present.

| **Wouter Osterholt** and **Elke Uitentuis** from the Netherlands undertook a search for german flags in the urban landscape. For three days, they photographed the remains of the summer of





Wouter Osterholt, Elke Uitentuis, Iltisbunker

aus Ramallah präsentierte Portraits von jungen Leuten in Dresden mit sog. »Palästinenser-Tüchern«, die immer wieder als Accessoire bei Jugendlichen im Stadtbild anzutreffen waren. Es entwickelte sich die Frage nach nationalen Motiven und Symbolen, sowie deren Kontextualisierung und Neuinterpretation.

Guy Saggee aus Tel Aviv gestaltete in der Galerie Unartic die Posterserien »Summercamp« und »build-rebuild-resist« begleitend zur Videodokumentation der israelischen Multimediakünstlerin Jael Bartana. Diese zeigt wie die Organisation Israeli Committee Against House Demolition (ICAHD) hilft, vom israelischen Staat zerstörte palästinensische Häuser wieder aufzubauen. Mit einer anderen Arbeit mit dem Titel »WE DID NOT TRY HARD ENOUGH« versucht er mit einer bildhaften Verbindung von Alphabet und Märchen, das Verhältnis von Juden und Deutschen zu rekapitulieren. So formuliert der Künstler letztendlich die Frage: Maybe we could have tried harder?

In der Umtrieb-Galerie für aktuelle Kunst wurden zwei Videoarbeiten gezeigt: Lasse Lau aus Brüssel präsentierte seinen neuesten Film »Pine Nuts«, der vom Hrosh Beirut, einem Park im Zentrum Beiruts, erzählt. Dieser eher dokumentarischen Arbeit stand das sehr persönliche Video »Good-

2006. Photographs offer documentation that even two years after the world championship, flags still hang from windows like the fixed points of a search for national identity.

| **Lukasz Ogórek** from Lodz developed his project »The Search for the Sufi« in Alexandria: The work mirrors the artist's investigation of Sufism, which he encountered during the course of his involvement with the world religions. Here the various basic materials are just as important as the different invisible levels of the visual transmission.

| A video by **Doron Solomons** was also shown: His themes are closely related to his activity as a cutter for Israeli television. He takes over not only the aesthetic, but also the functional mode of media images. Through these techniques, he produces the picture of a society which is tossed back and forth between fixed traditions and the problems of modernism.

In her photo installation »Floating Cairo« at the **Kunstraum B**, **Katalin Schaak** from Berlin combined George Orwell's science-fiction novel »1984« with her own impressions of Cairo. At a first glance, the pictures of the city resemble those of any other typical metropolis. Closer examination, however, reveals a montage which transforms the motifs in an apocalyptic manner. | **Khaled Jarrar** from Ramallah presented portraits of young people in Dresden with so-called »Palestinian scarves« which could be seen as accessories of young people in the city. The question arose as to national motifs and symbols and to their context and reinterpretation.

At the **Galerie Unartic**, **Guy Saggee** from Tel Aviv designed the poster series »Summercamp« and »build-rebuild-resist« to accompany the video documentation of the Israeli multimedia artist Jael Bartana, which shows



Guy Saggee, Galerie Unartic

night« von **Doron Solomons** gegenüber, in dem der Künstler von seinem Sohn mit Spielzeugen überhäuft wird.

**Filipa César** aus Berlin zeigte im **Werkhof** die Installation »Le Passeur«: Die Künstlerin untersucht in zwei Videodokumentationen den Einfluss von Emigration und Flucht anhand historischer Ereignisse während der Salazar-Diktatur in Portugal – diese wurden vor- und rückseitig auf eine freihängende Leinwand projiziert. | **Nermine El Ansari** zeichnete Zukunftsvisionen für das Jahr 2945 in Form von Photocolagen, die mit Szenarien in einem Sportstadion spielen.

»The Psychogeography of Loose Assoziations«, eine Vortrags-Performance des ägyptischen Künstlers **Sherif El Azma** aus Kairo, lieferte im **Brunswiker Pavillon** Versatzstücke von wissenschaftlichen Belegen mit visuellem Anschauungsmaterial wie Tabellen, Fotos und Videoausschnitten.

**Pola Sieverding** nutzt für ihre Plakate im öffentlichen Raum die Korrespondenz zwischen Wort und Bild, Form und Symbol. Bereits die Nennung des Begriffs »Palästina« ruft in jedem Betrachter eine innere Landkarte ab, die beladen ist mit politischen, religiösen und/oder sozialen Fragestellungen.

how the organisation of the Israeli Committee Against House Demolition (ICAHD) helps to rebuild Palestinian houses which have been destroyed by the Israeli state. With another work entitled »WE DID NOT TRY HARD ENOUGH«, he endeavours by means of a visual connection between the alphabet and fairy tales to recapitulate the relationship between Jews and Germans.

At the **Umtrieb-Galerie für aktuelle Kunst**, two video works were presented: **Lasse Lau** from Brussels showed his most recent film »Pine Nuts«, which tells of Hrosh Beirut, a park in the centre of Beirut. Contrasting with this more documentary work is the highly personal video »Goodnight« by **Doron Solomons**, in which the artist's son heaps toys upon his father.

**Filipa César** from Berlin showed the installation »Le Passeur« at the **Werkhof**: In two video documentations projected onto the front and back sides of a suspended screen, the artist investigates the influence of emigration and flight on the basis of historical events during the Salazar dictatorship in Portugal. **Nermine El Ansari** sketched out visions of the future for the year 2945 in the form of photo collages which play with scenes in a sports stadium.

At the **Brunswiker Pavillon**, »The Psychogeography of Loose Associations«, a lecture-performance by the Egyptian artist **Sherif El Azma** from Cairo, linked set-pieces of scientific evidence with visual material such as tables, photographs, and video segments.

For her »Posters in Public Space«, **Pola Sieverding** used the correspondence between word and image, form and symbol. Already the naming of the term »Palestine« summons up in each viewer an inner map which is charged with political, religious and/or social issues.



Straßenszene in Kairo, »Downtown«

### Odense: PhotoCairo4: THE LONG SHORTCUT

Durchgeführt von DCCD (Danish Centre for Culture and Development, Kopenhagen) in Kooperation mit der Funen Art Akademie Odense

»PhotoCairo« ist ein internationales multidisziplinäres Projekt in Kairo, das Ausstellungen, Filmvorführungen, Präsentationen, Residencies, Workshops und Publikationen realisiert. Initiiert wurde das Projekt von der Townhouse Gallery of Contemporary Art in Zusammenarbeit mit dem Contemporary Image Collective (CIC), einer freien Künstlerinitiative mit dem Ziel, die Entwicklung der zeitgenössischen Kunst und Kultur in Ägypten voranzutreiben. Das Programm von PhotoCairo4: THE LONG SHORTCUT drehte sich um Kairo als das Kernbeispiel einer explosiven Megastadt, inmitten eines Staates, der vom Zustand einer andauernden Krise bestimmt wird.

In Dänemark wurde die Ausstellung vom 19. Februar bis 22. März 2009 im »Brandts Museet for Fotokunst« in Odense gezeigt. | Konzeptionell wurde darauf Wert gelegt, nicht mit dem europäischen Blick auf »das Andere« die Kunstszene des Mittleren Ostens zu betrachten. Die Ausstellung wurde daher von den ägyptischen Kurator/innen der PhotoCairo Aleya Hamza and Edith Molnár konzipiert. Dazu besuchten sie im Oktober 2009 die Ausstellungsräume in Odense. Danach entschieden sie aufgrund der räumlichen Situation die Arbeiten folgender Foto- und Videokünstler zu zeigen: **Ahmed Kamel** (Ägypten), **Maha Maamoun** (Ägypten), **Ala' Younis** (Jordanien), **Doa Aly** (Ägypten), **Larissa Sansour** (Palästina), **Heindrun Holzfeind** (Österreich) und den Filmhistoriker **Karim Tartoussieh** (Ägypten). Einige der ausgewählten Arbeiten bezogen sich dabei stark auf eine Innensicht der ägyptischen Gesellschaft, ein Bedeutungsaspekt, der einem dänischen Kurator nicht zugänglich gewesen wäre.

**Odense: PhotoCairo4: THE LONG SHORTCUT** – Realised by the Danish partner DCCD (Danish Centre for Culture and Development) in cooperation with Funen Art Akademie Odense. PhotoCairo is an international multi-disciplinary visual arts project in Downtown Cairo featuring a series of exhibitions, screenings, presentations, residencies, a workshop and a temporary publishing house. It was initiated by project partner Townhouse Gallery of Contemporary Art together with the Contemporary Image Collective (CIC), an independent non-profit artist initiative, focusing on the visual image and the development of contemporary visual arts and culture in Egypt.

The program of PhotoCairo4: THE LONG SHORTCUT revolved around Cairo itself as a quintessential example of an explosive mega city situated in a state characterized by a mode of perpetual crisis. In Denmark, the exhibition was presented from the 19th of February until the 22nd of March 2009 at the Museum of Photographic Art in Odense and at the Central Library at the central station in Odense. | The conceptual importance lay on dissolving the cultural difference, that become apparent when a Danish curator looks at the Other, the Middle Eastern art scene, and selects among the art works. The curating of the exhibition was therefore done by the curators of PhotoCairo, Aleya Hamza and Edith Molnár themselves. They were introduced to the exhibition venue at the Museum of Photographic Art in Odense, Denmark – situated at The International Center for Art and Culture, Brandts Klædefabrik. They choose to curate according to the exhibition spaces the following contemporary Middle Eastern artists working with photo and video installations: **Ahmed Kamel** (Egypt), **Maha Maamoun** (Egypt), **Ala' Younis** (Jordan), **Doa Aly** (Egypt), **Larissa**



Mohammed Fahmy, Kairo / Artist-in-Residence Projekt in Lodz

### Lodz: Meeting with the Arab Culture

Durchgeführt von der Academy of Management, Lodz

Das Festival »Meeting with the Arab Culture« fand vom 5. bis 25. Juni 2009 in Lodz statt und bestand aus einer Reihe von Ausstellungen, Vorträgen und einem arabischen Filmfestival (16. – 19. Juni 2009). | Ausgestellt wurden Arbeiten von Künstler/innen des »research-based art« Residency-Programms und von polnischen Künstler/innen mit arabischem Migrationshintergrund an insgesamt vier Orten im Stadtzentrum (Adi Art, 137 Klub, Nauczyciela Galerie und Piotr Uznanski).

Marta Banaszak aus Warschau zeigte graphisches Design inspiriert von arabischer Kalligraphie. Orwa Abu Turabe und Majid Jammoul, beide aus Syrien und Absolventen der Warschauer Kunstakademie, stellten graphische und plastische Arbeiten aus. Der syrische Künstler Nafe Alahmad und Najib Kheldouni aus Marokko präsentierten Malerei, unter anderem einen Zyklus mit dem Titel »My Orient«, welcher Eindrücke darüber gewährt, was arabisch sein in Europa bedeutet. Gregorz Arkuszewski, Archäologe und Kunstsammler, zeigte Beispiele aus seiner Sammlung »Syrische Poster«.

Die Ausstellung wurde inhaltlich begleitet durch Vorträge von Majid Jammoul zur Geschichte der modernen arabischen Kunst, vom 14. Jahrhundert bis heute, sowie durch Vorträge über »Kunst und Kalligraphie« von Kinga Nogacka, Institut für arabische Sprache und Kunst an der Universität Warschau.

Während des viertägigen Filmfestivals wurde eine Auswahl von aktuellen Filmen aus dem Libanon, Jordanien, den USA, Israel, der Sowjet Union, Polen und Palästina gezeigt.

Sansour (Palestine), Heindrun Holzfeind (Austria) and film historian Karim Tartoussieh (Egypt). Among the selected works some were focused on the intimate Egyptian world, bringing forth a significance which wouldn't be evident to a Danish curator.

**Lodz: »Meeting with the Arab Culture«** Realized by the Academy of Management, Lodz

The festival »Meeting with the Arab Culture« took place from June 5 – 25, 2009 in Lodz and consisted of a series of exhibitions and lectures, along with an Arab film festival (June 16 – 19, 2009). Exhibitions were held at a total of four sites within the city centre: Adi Art, 137 Klub, Nauczyciela Galerie, and Piotr Uznanski. On display were works by artists of the »research-based art« Residency-Program and by Polish artists with a background of Arab migration.

| Marta Banaszak from Warsaw presented graphic design inspired by Arab calligraphy. Orwa Abu Turabe and Majid Jammoul, both natives of Syria and graduates of the Warsaw Art Academy, showed graphic and sculptural works. The Syrian artists Nafe Alahmad and Najib Kheldouni from Morocco presented paintings, including a cycle entitled »My Orient« which conveys impressions of what it means to be an Arab in Europe. Finally, Gregorz Arkuszewski, archaeologist and art collector, showed examples from his collection »Syrian Posters«. | The exhibition was accompanied by lectures by Majid Jammoul on the history of modern Arab art from the fourteenth century to the present, and by lectures on »Art and Calligraphy« by Kinga Nogacka from the Institute for Arab Language and Art at the University of Warsaw. | During the film festival, a selection of current films from Lebanon, Jordan, the USA, Israel, the Russian Federation, Poland and Palestine was screened.





»my unknown enemy«, KulturForum

### »my unknown enemy«: Zwei interkulturelle Theaterworkshops im Landeskulturzentrum Salza

Innerhalb des internationalen EU-Projekts »radius of art« fanden vom 31. Oktober bis 13. November 2008 in Kooperation mit dem Internationalen Theaterinstitut Deutschland (ITI) und dem Internationalen Monodrama Festival Thespis zwei Schauspielworkshops statt. Unter der Leitung des Berliner Regisseurs Alexander Stillmark bearbeiteten 17 deutsche, polnische, arabische und israelische Teilnehmer/innen im Landeskulturzentrum Salza bei Kiel das Thema Rache.

Mit dem Ziel persönliche Verbindungen zwischen Theaterkünstlern aus Europa und Nahost zu schaffen und zu vertiefen, brachten die Workshops Schauspieler aus dem arabischen Raum mit Kollegen aus Polen und Deutschland zusammen. Die Workshops, die im Landeskulturzentrum Salza stattfanden, waren die sechste Auflage des ITI-Projekts »my unknown enemy«, das Alexander Stillmark seit 2002 betreut und erfolgreich in Asien, Europa und Afrika realisiert hat. »my unknown enemy« bietet Schauspielern aus Staaten, die in bilaterale Konflikte verwickelt sind, die Möglichkeit einer persönlichen Begegnung auf neutralem Boden eines Drittlandes.

Insgesamt siebzehn Schauspieler nahmen an den Workshops teil: Palästinensische und ägyptische am ersten, arabisch-

### »my unknown enemy«: Two intercultural theatre workshops in the Regional Cultural Centre of Salza

Embedded in the international EU-Project »radius of art« and in cooperation with the German centre of the International Theater Institute (ITI Germany) and the International Monodrama Festival Thespis two theatre workshops were carried out from the 31st of October to the 13th of November 2008. Together with director Alexander Stillmark, Berlin, 17 German, Arabic and Israeli actors worked on the theme of revenge.

Aiming at the enforcement of personal alliances between theatre artists from Europe and the Middle East the workshops brought together actors from both regions. Held at the Regional Centre of Culture in Salza the workshops were the sixth stage of the series titled »my unknown enemy«, initiated by Alexander Stillmark with the German centre of ITI in 2002 and realized successfully in Asia, Europe and Africa. »my unknown enemy« offers theatre artists from countries engaged in bilateral conflict the opportunity of direct and personal encounter with one another in a neutral third country.

Altogether 17 actors participated in the workshops: Palestinian and Egyptian actors in the first workshop, Arab and Jewish actors from Israel in the second. The theme of the workshops was revenge: Using Shakespeare's »Hamlet« and Heiner Müller's »Hamletmaschine« and the given models of conflict the various dimensions of revenge were examined. By means of joint drama and improvisation the actors investigated personal experiences, stories from the cultural areas in question, traditions and current events.

A daily aikido training by Paul Linden from Columbus, Ohio (USA) was not



»my unknown enemy«, Landeskulturzentrum Salza

israelische und jüdische am zweiten. Als Textgrundlage diente William Shakespeare's »Hamlet« und die deutsche Bearbeitung »Hamletmaschine« von Heiner Müller. Die modellhaften Konfliktsituationen der dramatischen Texte fungierten als Arbeitsmaterial und -instrument zur theatralischen Konflikterforschung, die dann auch persönliche Erfahrungen, Geschichten aus dem jeweiligen Kulturkreis und aktuelle Geschehnisse einbezog.

Tägliche Aikido-Übungen, angeleitet von Aikido-Meister Paul Linden aus Columbus (USA), waren nicht lediglich als bloßes Körpertraining für die Schauspieler gedacht, sondern a priori als integraler Bestandteil der Workshopkonzeption, mit dessen zentralen Thema »Rache« es vielfältig verknüpft ist: Paul Linden hat in seinem »mindbody« – Training »Being In Movement« (BIM) ein pädagogisches Konzept zur Stärkung einer körperzentrierten Selbstwahrnehmung entwickelt, das auf eine Balance zwischen Körper, Seele und Geist hin orientiert ist und als Basis effektiven und verantwortungsvollen sozialen Handelns dient. BIM und Aikido setzt Paul Linden seit vielen Jahren erfolgreich nicht nur zur Stärkung des individuellen Selbstbewusstseins und der Persönlichkeitsbildung ein, sondern auch zur Therapie posttraumatischer Stress-Syndrome (z. B. bei Unfall- und Gewaltopfern) und zur Vermeidung und Lösung personaler und sozialer Konflikte.

Ausgehend von Übungen und Improvisationen der Schauspieler, angeleitet von Alexander Stillmark und dem Dramaturgen Eberhard Elmar Zick, wurde die szenische Arbeit entwickelt und schließlich in zwei Werkstattpräsentationen in Kiel bzw. Salza einem breiten Publikum vorgestellt.

intended simply as physical exercise for the actors but as an integral component of the workshop's basic conception: In his »mindbody« training »Being in Movement« (BIM) Paul Linden has developed an educational process for increasing people's body awareness which is directed at achieving a balance between body, soul and the mind and offers the basis for effective and responsible social behaviour. For years, Paul Linden has successfully applied BIM and Aikido not only as a means of enhancing an individual's self-awareness and of developing personality but also as therapeutic treatment of post-traumatic stress syndromes (e.g. with victims of accidents and violence) and an instrument for avoiding and resolving personal and social conflict.

Based on exercises and improvisations led by Alexander Stillmark and theatre dramaturg Eberhard Elmar Zick the scenic work was developed and finally presented to a broad audience in two performances in Kiel and Salza.

*»I believe such events can lead the actor towards another level of creativity, while it leads the person to another level of knowledge. | I learned that anger doesn't lead to victory but it can lead to failure, I found out that trying to separate mind and body is such a waste of time because both are the same thing and I should concentrate on how to increase my awareness of my body and mind clearly through trainings, being mad makes one use the energy that one needs to achieve victory.«*

Ehab Shaltout

*»When it (Aikido) was combined with the scenes it appeared like a great discovery, it was so great because it changed our experiences as actors in creating movement vocabulary and also because it helped us to see the conflict and relations between the characters from the perspective of Aikido.«*

Nora Amin





Theater-Performance  
»Belonging«, KulturForum

### »Kulturwochen Nahost – radius of art« in Kiel 2008

Vierwöchiges Veranstaltungsprogramm in den Bereichen Literatur, Film, Theater, Musik und Politik mit Gästen aus Nahost, organisiert in Zusammenarbeit mit regionalen und überregionalen Partnern vom Projektbüro »radius of art« in Kiel

Der Projektbaustein »Kulturwochen Nahost – radius of art«, bildete für Kiel den regionalen Schwerpunkt des EU-Projekts »radius of art«. Durch die inhaltliche und organisatorische Einbindung lokaler Partner (Galerien, Veranstalter, Institutionen) und durch die Unterstützung überregionaler Partner wie z.B. dem Goethe-Institut konnten vielfältige Gesichtspunkte und Veranstaltungsformate verfolgt und entwickelt werden. | Eröffnet wurden die Kulturwochen Nahost am 2. November in der Kieler Ansgarkirche von der Oberbürgermeisterin **Angelika Volquartz** und der Kuratorin des Projekts **Adrienne Goehler**; etwa 250 Gäste und Zuschauer nahmen teil. | Inhaltliche Schwerpunkte des Programms leiteten sich zum einen von dem übergeordneten Projektanliegen ab, das in Europa oftmals oberflächliche und klischeehafte Bild der Kulturen im arabischen Raum zu differenzieren und Stereotypen neue Bilder entgegen zu setzen; zum anderen ergab sich in Bezug zum sechzigjährigen Jubiläum der Staatsgründung Israels und der palästinensischen »Nakba« (die arabische Bezeichnung für diesen historischen Einschnitt, übersetzt mit »Katastrophe«) eine Fokussierung auf den Nahostkonflikt. | Beide Schwerpunkte wurden sowohl in Kulturveranstaltungen (Film, Musik, Theater, Literatur) als auch durch Vorträge von international bedeutenden Referenten realisiert. | So konnte in Zusammenarbeit mit dem Kommunalen Kino in der Pumpe und dem palästinensischen Regisseur und Schauspieler **Mohammad Bakri** eine Filmreihe mit Produktionen aus Israel

### »Culture Weeks Middle East – radius of art« in Kiel 2008

A four-week programme of events in Kiel encompassing literature, film, theatre, music and politics, with guests from the Middle East, organized in collaboration with regional and national partners by the Project Office of »radius of art«.

For Kiel, the »Culture Weeks Middle East« provided the regional focus for the project »radius of art«. By combining the thematic and organizational commitment of partners on a local level with the support of partners on a national level it was possible to adopt and develop a rich variety of perspectives and event formats. | The opening event of »Culture Weeks Middle East« was held on 2nd November in Kiel's Ansgar Church and was attended by some 250 guests and visitors.

| Thematically, the programme was built around two key concerns: First, it addressed the project's overriding objective: to dismantle the frequently superficial and clichéd ideas of Arab cultures and to counter stereotypes with fresh images. Secondly, in the light of the sixtieth anniversary of the founding of Israel and the Palestinian »Nakba« (the Arab term for this historical rupture, meaning »catastrophe«), the programme provided a natural focus on the Middle East conflict. | These two themes were explored in the pro-



Abbas Baydoun, Michael Kleeberg, Literaturhaus



Michal Zamir, Assaf Gavron, Literaturhaus

und den palästinensischen Gebieten gezeigt werden. Im Anschluss an die Filmvorführungen wurde dem Publikum die Möglichkeit zur Diskussion gegeben. Ein Kurzfilmabend, der in Anwesenheit zweier Regisseure Ergebnisse eines internationalen Wettbewerbs des Goethe-Instituts zum Thema Menschenrechte präsentierte, bildete den Abschluss des Filmprogramms. | Zu den Höhepunkten des Literaturprogramms, welches in Zusammenarbeit mit dem Literaturhaus Schleswig-Holstein erarbeitet wurde, gehörte eine Lesung mit den israelischen Autoren **Assaf Gavron** und **Michal Zamir**. Beide setzten sich dabei kritisch mit Angst und Gewalt im Alltag des heutigen Israel auseinander. Eine Lesung mit **Abbas Baydoun** (Beirut) und **Michael Kleeberg** (Berlin) dagegen reflektierte eine langjährige Schriftstellerfreundschaft und die Fruchtbarkeit künstlerischen Austauschs über Grenzen hinweg. | Als ein Gastspiel aus Israel war im KulturForum an zwei Abenden die Performance »Belonging« zu sehen, eine aufwendige Theater-Video-Produktion, die mit Unterstützung des Goethe-Instituts Tel Aviv nach Kiel geholt werden konnte. Das Stück untersucht das psychologische Kräfteverhältnis im Dreieck von Deutschen, Israelis und Palästinensern und brachte den Zuschauern auf beeindruckende Weise die Komplexität des Nahostkonflikts nahe. | Zu den Vorträgen während der Kulturwochen gehörte unter anderem eine Lesung von **Christina von Braun**, Kulturwissenschaftlerin und Vize-Präsidentin des Goethe-Instituts. Sie stellte vor einem großen Publikum im Landeshaus Schleswig-Holstein ihr Buch zur Geschichte und kulturellen Symbolik des Schleiers in Christentum und Islam vor. Eine Veranstaltung mit dem israelischen Historiker und Publizisten **Ilan Pappé** im Audimax der Christian-Albrechts-Universität beleuchtete anhand seines Buches »Die ethnische Säuberung Palästinas« die kontrovers diskutierten

gramme of cultural events (film, music, theatre, literature) and in the lectures delivered by internationally renowned speakers. | In collaboration with the cinema »Kommunales Kino in der Pumpe« and the Palestinian film director and actor **Mohammad Bakri**, a film series was held. Following each screening audiences were given an opportunity to discuss the film. The series culminated in an evening of short films, attended by two of the directors which presented the results of an international competition initiated by the Goethe-Institut on the subject of human rights. | Among the highlights of the literature programme were readings by the Israeli authors **Assaf Gavron** and **Michal Zamir**. Both writers critically examined the current mood of fear and violence in day-to-day life in Israel. By contrast, the encounter between the two authors **Abbas Baydoun** (Beirut) and **Michael Kleeberg** (Berlin) reflected their long friendship as writers and their cross-border artistic exchange. | For two evenings the »KulturForum« hosted performances of »Be-Longing«, an elaborate and experimental video installation and theatre piece from Israel, made possible by the support of the Goethe-Institut. The production explored the psychological balance of power in the triangle between Germans, Israelis and Palestinians and exposed the audience to the sheer complexity of the Middle East conflict.



Tsafir Cohen (medico), Kunsthalle zu Kiel

Umstände der Staatsgründung Israels und ihre Folgen für die arabische Bevölkerung. | **Moustafa Barghouti** als Repräsentant der Palestinian National Alternative, Ramallah, sorgte mit seinem Vortrag im Schleswig-Holstein-Saal für lebhafteste Diskussionen über seine ausführlich vorgetragene Stellungnahmen zum Nahostkonflikt. | »Lebensalltag unter Besatzung« war das Thema einer Tagung in der Kunsthalle Kiel, die inhaltlich von der Heinrich-Böll-Stiftung SH, der deutsch-palästinensischen Gesellschaft und vom Flüchtlingsrat Schleswig-Holstein gestaltet wurde. Hier konnten sich die Teilnehmer anhand detaillierter Vorträge einen Tag lang über die Lebenswirklichkeiten, die Perspektiven und die Arbeit internationaler Organisationen in den palästinensischen Gebieten informieren.

Junge Erwachsene wurden explizit mit einer Veranstaltung im Luna Club angesprochen: Bis zum frühen Morgenrauen präsentierten hier **DJs aus Beirut** zusammen mit Kieler Kollegen ein Stück libanesischer Nachtkultur mit Musik, Video und einem Kurzvortrag. | Für Schüler und Jugendliche präsentierte **Assaf Gavron** das Computerspiel »Peacemaker«: Das Spiel, das der israelische Autor und Musiker maßgeblich mitentwickelt hat, beschäftigt sich mit dem Nahostkonflikt und stieß bei den Jugendlichen auf großes Interesse und viele Nachfragen. Ein Schwerpunkt stellte für Kinder

| Among the lectures presented during the Culture Weeks was one by **Christina von Braun**, scholar in cultural studies, who introduced her book on the history and cultural symbolism of the veil in Christianity and Islam to a large audience. At another event in the Audimax hall of the Christian-Albrechts University, the Israeli historian and journalist **Ilan Pappé** read from his book »The Ethnic Cleansing of Palestine« and illuminated the circumstances surrounding the foundation of the state of Israel and its impact on the Arab population.

| The lecture given by **Moustafa Barghouti**, representative of the Ramallah-based Palestinian National Alternative, prompted lively discussions about his expansively aired views on the Middle East conflict.

| »**Everyday life under occupation**« was the subject of a conference held in the Kunsthalle Kiel, whose thematic content was facilitated by the Heinrich-Böell Foundation Schleswig-Holstein, the German Palestinian Society and the Refugee Council of Schleswig-Holstein. During this one-day event of lectures, the realities of everyday life and the work by international organizations in the Palestinian territories, were explored in detail.

An event intended specifically for young adults was held in the Luna Club, in which **DJs from Beirut**, alongside colleagues from Kiel, offered a slice of Lebanese nightlife culture, with music, video and a short presentation.

| For children and adolescents, **Assaf Gavron** presented the computer game »Peacemaker«, which the Israeli author



Zohar Lerner, Bshara Harouni, Bach-Saal der CAU  
unten links: Moustafa Barghouti, Landeshaus Kiel; unten rechts: Ilan Pappé, Audimax der CAU

und Jugendliche außerdem die Ausstellung »Heimat« in der Schulgalerie des Kieler Rathauses dar, der eine bildnerische Auseinandersetzung von Schülern und Jugendlichen in Kiel und im Flüchtlingslager Shufat/Ost-Jerusalem vorangegangen war. Eröffnet wurde die Ausstellung von Stadtpräsidentin Cathy Kietzer in Anwesenheit des Künstlers **Jawad Al Malhi**.

Nach dem musikalischen Auftakt der Kulturwochen mit dem deutsch-palästinensischen **Jazzensemble »matabb«** im KulturForum fanden die Kulturwochen Nahost einen ebenfalls musikalischen Abschluss mit einem klassischen Konzert: Im Bach-Saal der Christian-Albrechts-Universität spielten der Pianist **Bshara Harouni** und der Geiger **Zohar Lerner**, beide Mitglieder des West-östlichen Diwan Orchesters von Daniel Barenboim.

and musician helped considerably to develop. Based on the conflict in the Middle East, the game met with great interest among the young and prompted numerous inquiries. A further highlight for young people was the exhibition »Heimat/Home« in the »Schulgalerie« in Kiel's town hall, which showed pictures produced during an earlier artistic exploration of this theme by children and adolescents both in Kiel and in the Shufat refugee camp in East Jerusalem. The exhibition was opened by the president of the city council Cathy Kietzer and the artist **Jawad Al Malhi**.

Mirroring the musical prelude to the Culture Weeks provided by the German-Palestinian **jazz ensemble »matabb«** in the »KulturForum«, the Culture Weeks were brought to a musical close with a classical concert. Pianist Bshara Harouni and violinist Zohar Lerner, both members of Daniel Barenboim's West-Eastern Divan Orchestra, played a concert in the »Bach-Saal« of the Christian-Albrechts University.







Straßenszene in Ägypten

### Arabische Filmwoche 2009

mit dem deutschen Netzwerk der Anna-Lindh-Stiftung

Als erstes gemeinsames Projekt des deutschen Netzwerks der Anna-Lindh-Stiftung für den Dialog zwischen den Kulturen bot in fünf deutschen Städten eine Arabische Filmwoche einen Einblick in das aktuelle Filmschaffen der Region. In Kiel wurde die Filmwoche vom **4. bis 10. Juni 2009** in Kooperation mit dem »Kommunalen Kino in der Pumpe« veranstaltet. Sie war außerdem in Leipzig, Weimar, Bonn und München zu sehen. Die ausgewählten Spielfilme zeigten die arabische Welt als eine heterogene, nicht nur von Religiosität, Fundamentalismus und Gewalt geprägte Gesellschaft; Themen wie Frauenrechte, individuelle Freiheit und Migration standen im Vordergrund. Auch die unterschiedlichen Facetten des Filmschaffens im Nahen Osten und Nordafrika wurden berücksichtigt. Eine Auswahl junger Kurzfilme aus Ägypten ergänzte das Programm.

In Kiel begann die Woche mit einer Einführung von **Irit Neidhardt** (mec film – middle eastern cinemas), die einen Überblick über die Entwicklungen des arabischen Kinos gab, mit einem Schwerpunkt auf Ägypten und dem selten gezeigten Film »Yacoubian Building« (Ägypten 2006). Anhand der bunten Mischung von Bewohnern eines Art-deco-Gebäudes aus der Blütezeit Kairos präsentiert der Film einen Querschnitt durch die ägyptische Gesellschaft und offenbart einen tiefen Einblick in die moderne ägyptische Seele.

Zum Ausklang der Arabischen Filmwoche reiste Regisseur **Ahmed Boulane** aus Casablanca an und zeigte »The Satanic Angels« (Marokko 2007). Ein Film über eine real geschehene Konfrontation von Heavy Metal mit Religion und Gesetz.

### Arab Film Week 2009

with the German network of the Anna Lindh Foundation

As the first common project of the German network of the Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the Dialogue between Cultures, the members of the network presented in five German cities during 2009 an Arab Film Week which offered insights into the current film production of the region. In Kiel, the Film Week was held from **June 4 to 10, 2009** in cooperation with the Kommunales Kino in der Pumpe. In addition, it could be viewed in Leipzig, Weimar, Bonn and Munich. The selected feature-films depict the Arab world as a heterogenous society characterized not only by religiosity, fundamentalism and violence; in the foreground were such themes as womens' rights, individual freedom and migration. Consideration was also given to various facets of film production in the Middle East and North Africa. A selection of recent short films from Egypt completed the program. | In Kiel, the week began with an introduction by **Irit Neidhardt** (mec film – middle eastern cinemas) which offered an overview of the developments in Arab cinema, with a focus on Egypt and the seldom-screened film »Yacoubian Building« (Egyt 2006). On the basis of the varied mixture of residents in an Art Deco building from the heyday of Cairo, the film presented a cross-section of Egyptian society and brought to light deep insights into the modern Egyptian soul. | At the end of the Arab Film Week, the director **Ahmed Boulane** travelled from Casablanca and showed »The Satanic Angels« (Morocco 2007). His film tells the true story of a confrontation of Heavy Metal, religion and law.



Chorprobe für Maqam &amp; Melodie mit Diego Alamar

### Partnerschaften Kiel – Palästina

Mit dem Projekt »Partnerschaften Kiel–Palästina« realisierte das Projektbüro »radius of art« zusammen mit deutschen und palästinensischen Partnern drei kulturpädagogische Begegnungen, die die Rolle von Kunst und Kultur für gesellschaftliche Entwicklung untersuchten. Dabei wurde auf der praktischen Ebene von Austausch, Workshops und öffentlichen Präsentationen erprobt wie in der Kulturarbeit mit Kindern und Jugendlichen auf hohem künstlerischen Standard Effekte wie die Vermittlung und Einübung alternativer, gewaltfreier Ausdrucksformen, Stärkung von Selbstbewusstsein und Entwicklung persönlicher Perspektiven erzielt werden können. Angesprochen waren Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene, Kulturpädagogen, Künstler und Multiplier und die interessierte Öffentlichkeit in Schleswig-Holstein sowie den palästinensischen Gebieten. Ziel des Projekts war auch, zu einem differenzierteren Bild der Arabischen Welt und insbesondere des palästinensischen Volkes beizutragen und durch persönliche Begegnungen mediengeprägte Klischeevorstellungen und Vorurteile infrage zu stellen.

### Maqam & Melodie

Der musikalische Baustein des Projekts »Partnerschaft Kiel–Palästina« fand mit Unterstützung des Kieler Generalmusikdirektors Georg Fritzsich in Form eines einwöchigen Austauschs von insgesamt 50 deutschen und palästinensischen Kindern und Jugendlichen zwischen 10 und 19 Jahren statt. Alle sind Mitglieder des **Chors an der Oper Kiel** bzw. am **Barenboim-Said Music Centre** in Ramallah, einem Musikerziehungsprojekt der Barenboim-Said Stiftung. | Der Titel des Abschlusskonzerts »Maqam & Melodie« umreißt dabei auch den Inhalt der Begegnung: Im Vordergrund stand eine

### Kiel – Palestine Partnerships

The project office »radius of art,« together with German and Palestinian partners, organised three cultural educational encounters within the framework of the project »Partnerships Kiel–Palestine« that examined the role of art and culture for societal development. At the practical level of exchange, workshops and public presentations, it was tested how, as part of cultural activities with children and adolescents at a high artistic level, effects such as teaching and practice of alternative, non-violent forms of expression, increases in self-assurance and the development of personal prospects may be achieved. The goal of the project was also to contribute to a more balanced picture of the Arab world and in particular of the Palestinian people and to challenge media-driven stereotypes and prejudices through personal encounters.

### Madam & Melodie

The second building-block of the project »Partnerships Kiel–Palestine«, with the support of Georg Fritzsich, the General Music Director of Kiel, took place in the form of a one-week exchange of a total of fifty German and Palestinian children and young persons aged between ten and nineteen years; all of them were members of either the **Youth Choir of the Kiel Opera** or the **Barenboim-Said Music Centre** in





Chorprobe in Wielen

interkulturelle Annäherung durch die Musik, ein Kennenlernen, Austausch, Erproben und Verbinden, ein gemeinsamer Lernprozess, der im Kern der Musik gewidmet war, aber alle Teilnehmer weit darüber hinaus führte...

Die Begegnung hatte zwei Phasen: Zunächst eine dreitägige Probenphase, während der beide Chöre in einem ländlich in der Nähe von Kiel gelegenen Gästehaus untergebracht waren; dort wurde das Repertoire für ein gemeinsames Konzert erarbeitet. Dafür lernten beide Gruppen Lieder der jeweils anderen Gruppe und hatten so die Gelegenheit, eine ganz fremde und reizvolle Sprache näher kennenzulernen und sie durch die Musik in ihrer andersartigen Klanglichkeit zu erleben, um auf diesem Weg den eigenen musikalischen sowie weltanschaulichen Horizont zu erweitern. | In einem interkulturellen Abend präsentierten beide Gruppen Aspekte ihres Lebens und Alltags: Der traditionelle palästinensische Tanz Dabka begegnete da dem Wiener Walzer, deutsches Weihnachten mit Stollen und Christkind trafen auf eine traditionelle palästinensische Hochzeit, eine Hitparade der deutschen Jugendlichen erhellte deren Musikgeschmack und die Palästinenser klärten über den Ursprung des Palästinensertuches auf. | Anschließend wohnten die palästinensischen Jugendlichen bei Familien der deutschen Chorkinder. Hier konnte die Begegnung um die direkte Erfahrung deutschen (Familien-) Alltags bereichert und die Freundschaften zwischen den Jugendlichen gefestigt werden. | Neben einem ganztägigen Ausflug nach Hamburg, dessen Höhepunkt eine Dampferfahrt auf der Elbe war (für viele der palästinensischen TeilnehmerInnen die erste Schifffahrt überhaupt), stand auch eine Führung durch das Kieler Opernhaus auf dem Programm, für die Gäste ebenfalls eine Besonderheit, da es in den palästinensischen Gebieten keine Oper gibt.

Ramallah, a music-education project of the Barenboim-Said Foundation.

| The title of the final concert, »Maqam & Melodie«, summarizes the contents of the encounter: In the foreground stands an intercultural approach through music, a shared learning process involving meeting, exchanging, trying out and connecting, which was essentially devoted to music but which conducted all participants much further than that...

The encounter had two phases. The first was a three-day rehearsal phase during which both choirs resided in a guest house located in the countryside near Kiel; here the repertoire for a joint concert was worked out. Each group learned songs of the other and thereby had the opportunity of getting to know more closely a foreign and stimulating language, as well as of experiencing that language through music in its different sonority, in order in this way to expand its own horizons with regard to music and to world view. | In an intercultural evening, both groups presented aspects of their lives and daily experiences. The traditional Palestinian dance Dabka encountered the Viennese waltz, a German Christmas celebration with fruit loaf and the infant Jesus met up with a traditional Palestinian wedding, a hit parade of young Germans illuminated their taste in music, and the Palestinians elucidated the origin of the Palestinian scarf. | Afterwards, the young Palestinians lived with the families of the German choristers. Here the encounter with and direct experience of the daily life of German families could be enriched, and the friendships among the youths strengthened.

| In addition to a full-day excursion to Hamburg culminating in a cruise along the Elbe (for many of the Palestinian participants, this was their first travel on any ship whatsoever), the program



Marion Haack und Michael Nündel

Der Besuch der palästinensischen Jugendlichen endete mit einem fulminanten Abschlusskonzert in der **Offenen Kirche Sankt Nikolai**, das unter dem Titel »Maqam & Melodie« mehr als 600 Besucher an den Früchten dieser interkulturellen Begegnung teilhaben ließ. Die Chöre stellten neben Repertoirestücken auch die gemeinsam erarbeiteten Lieder auf Deutsch und Arabisch vor. Ergänzt wurde der Abend durch einen Vortrag des Fotografen Peter Dammann, der das Music Center in Ramallah seit langem begleitet.

### Maqam & Melodie 2010

#### Arabisch-deutscher Musikworkshop und Chorkonzert II in Ramallah und Bethlehem

Geplant ist nun ein **Gegenbesuch des Kinder- und Jugendchors an der Oper Kiel** zum Jugendchor der Barenboim-Said Musikschule in Ramallah. | Die Reise soll vom **7.-15. Oktober 2010** stattfinden und mit einer Chorfreizeit im Murad Ressort in der Nähe von Bethlehem beginnen. Hier bestimmen Musikproben, angeleitet von den beiden Chorleitern Michael Nündel und Diego Alamar, das Tagesprogramm. Danach besuchen die Jugendlichen aus Kiel ihre palästinensischen Austauschpartner in deren Familien und erkunden die Städte Ramallah und Jerusalem sowie weitere Ziele in den palästinensischen Gebieten. Den Abschluss bildet ein gemeinsames Konzert in der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Ramallah.

Unterstützt wird das Projekt vom Goethe-Institut, der Stadt Kiel und vom Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend.

also included a guided tour through the opera house in Kiel, which was a special experience for the guests, inasmuch as there is no opera in the Palestinian territories. | The closing concert »Maqam & Melodie« on October 23 in the Offene Kirche Sankt Nikolai in Kiel was a further highlight of this week. The fact that the interest of the general public was so great – some six hundred visitors filled the church down to the last seat – was a positive surprise for everyone. In addition to their respective and joint repertoire of songs, both groups also performed a Palestinian dance (Dabka), a part of the program which arose out of the intercultural evening. Of crucial importance for the authenticity of the Arab pieces were the traditional instruments tabla, kanun and oud.

### Maqam & Melodie – Arab-German 2010 Music Workshop and Choir Concert II in Ramallah and Bethlehem

Plans are under way for a **reciprocal visit of the Children and Youth Choir of the Kiel Opera** to the Youth Choir of the Barenboim-Said Music Centre in Ramallah. | The trip is to take place from **October 7 – 15, 2010** and to begin with choral recreation at the Murad Resort near Bethlehem. The daily program here is to be organized around musical rehearsals led by the two chorus directors Michael Nündel and Diego Alamar. Afterwards, the young persons from Kiel will visit their Palestinian exchange partners in their family homes. Visits are planned to the cities of Ramallah and Jerusalem, as well as to further destinations in Palestinian areas. The trip will conclude with a joint concert at the Evangelical-Lutheran Church in Ramallah.

The project is being supported by the Goethe-Institut, the City of Kiel and by the German Federal Ministry for Family, Seniors, Women, and Youths.



»Fragments of Palestine«,  
KulturForum

### »Fragments of Palestine«

Als weiterer Projektbaustein wurde das Freedom Theater aus Jenin/Westbank im Rahmen seiner Deutschlandtournee zu einem Besuch nach Kiel eingeladen. Die Studentengruppe des Theaters zeigte hier am 11. Oktober 2009 im KulturForum das Stück »Fragments of Palestine«. Das Stück thematisiert in einer Collage aus Theater, Tanz und Musik den schwierigen palästinensischen Alltag in den besetzten Gebieten und stieß bei den ca. 150 Zuschauern auf große Begeisterung und viel Interesse, das sich auch in einem angelegten Gespräch mit den SchauspielerInnen und dem Leiter des Theaters nach der Aufführung äußerte. Das Kieler Publikum traf dabei schon zum dritten Mal auf das Freedom Theater: Bereits während der Kulturwochen Nahost 2006 und 2008 hatten Gäste aus dem Leitungsteam von ihrer Theaterarbeit und den Schwierigkeiten erzählt, an einem politisch fragilen Ort gewaltfreie Ausdrucksformen zu vermitteln, Selbstvertrauen zu stärken und Kreativität zu fördern. Nun bestand zum ersten Mal auch Gelegenheit, mit den Jugendlichen aus Jenin direkt zu sprechen, was von vielen Kielern in zahlreichen Nachfragen genutzt wurde. Im Anschluss an die Aufführung fand ein dreitägiger Workshop mit jungen SchauspielerInnen von Kiel CREARTiv statt, geleitet von der Kieler Schauspielerin und Theaterpädagogin Kati Luzie Stüdemann. Dabei wurden zwischen den beiden Gruppen Methoden und Erfahrungen mit dem Konzept »Art for Social Transformation« ausgetauscht. Dem Ansatz »Vom Süden lernen« (»Learning from the South«) folgend, bezieht sich das Leitungsteam von Kiel CREARTiv um Kati Luzie Stüdemann auf das argentinische Vorbild »Crear vale la Pena«, eine Organisation in Buenos Aires, die in qualitativ hochwertigen Kulturprojekten Kinder und Jugendliche fördert und stärkt. Die vergleichbaren Arbeitsmethoden in unterschiedlichen

### »Fragments of Palestine«

The component »Fragments of Palestine« started with a performance of the acting students of the Freedom Theater in Jenin/Westbank, a visit that was arranged during a tour of the group throughout Germany. About 150 people watched the play »Fragments of Palestine« in the KulturForum on 11th of October 2009, a collage of dance, theater and music dealing with life under occupation. For the Kiel public it constituted the third encounter with representatives from the theater: Already in the Culture weeks 2006 and 2008 guests were telling about the circumstances in which the theater aims to convey non-violent forms of expression, build self-confidence and promote creativity. The audience took the presence of the young actors as an opportunity for direct dialogue and joined in a vivid discussion with them and director Juliano Mer Khamis.

| A three-days-workshop led by Kati Luzie Stüdemann followed the performance and involved youths of the local theatre organisation Kiel Creartiv. Applying the approach »Learning from the South« Kati Luzie Stüdemann and her team make reference to the Argentine model of »Crear vale la Pena«, an organization situated in Buenos Aires, which in cultural projects of high quality support children and youths. As both instructors, Kati Luzie Stüdemann and Juliano Mer Khamis, work



Workshop mit Kiel CREARTiv

Kontexten ermöglichten den beiden Theaterleitern Kati Luzie Stüdemann und Juliano Mer Khamis eine Basis für den Erfahrungsaustausch. Inhaltliche thematische Schwerpunkte des Workshops waren »Unmögliche Begegnungen«, »Schmerz« und »Hoffnung«. Es nahmen insgesamt achtzehn Jugendliche teil, die die Ergebnisse des Workshops zum Abschluss in einer 30-minütigen Werkstattaufführung präsentierten.

with concepts of art for social transformation aiming for the empowerment of disadvantaged people the encounter allowed them for comparative insights into their respective work. A thematic focus was given to »impossible encounters«, »pain« and »hope«. Altogether 18 youths participated in the workshop and showed their results in a 30-minutes final presentation.

»Ich fand die Begegnung mit den Palästinensern ganz toll. Ich fand es gut, dass ich mich schon vorher über sie auf YouTube informieren konnte, und dass fast alle Englisch gesprochen haben. Gefehlt hat mir nichts. Sie waren super offen und freundlich und wirkten auch nicht total deprimiert oder traumatisiert, wovor ich zuerst Angst hatte. Ich finde es toll, dass wir so viel von denen gelernt haben und dass wir so was wie die Ninjaaufwärmung immer noch benutzen. Die gemeinsame Arbeit hat toll funktioniert.« Lilli 15



Workshop mit Kiel CREARTiv





Workshop,  
Open Studio Shufat Camp,  
Ostjerusalem

### »Heimat/ Belonging«

Das Projekt »Heimat/ Belonging« konzentrierte sich auf eine Kooperation von Open Studio (Shufat/ Ost-Jerusalem) mit dem Amt für Kultur und Weiterbildung der Landeshauptstadt Kiel: der palästinensische Künstler **Jawad Al Malhi** führte im Flüchtlingslager Shufat von September 2009 bis März 2010 eine Reihe von Workshops durch, in denen sich rund 50 Kinder zwischen 7 und 15 Jahren gestalterisch mit ihren Vorstellungen von Heimat und Identität auseinandersetzten: Anhand von Zeichen-, Collage- und 3D-Techniken arbeiteten sie konkret bezogen auf die Stadt **Jerusalem**, die viele als ihre Heimatstadt ansehen, aber noch nie besucht haben. Die Kinder gehören zur dritten Generation von Flüchtlingen, die nach der israelischen Staatsgründung 1948 ihre Heimat im heutigen jüdischen Viertel der Altstadt Jerusalems verlassen mussten und seither im Flüchtlingslager Shufat leben. Ihre Wahrnehmung von (Um-)Welt ist geprägt von räumlicher Enge und Eingrenzungen. Im Kontrast dazu entfalten sich ihre Bildwelten oftmals in überraschender Farbenpracht.

| Parallel zu den Aktivitäten in Shufat arbeiteten in Kiel eine Gruppe von Jugendlichen des KJHV (Projekt 8+3) in Gaarden und ein Kunstkurs der Toni-Jensen-Gesamtschule in Neumühlen-Dietrichsdorf zu den gleichen Fragestellungen. Den Jugendlichen in Gaarden, die oftmals aus sozial benachteiligten Verhältnissen kommen, zumindest aber in der jetzigen Lebenssituation einer gesellschaftlichen Randgruppe angehören, diente vor allem die eigene oft fragmentierte Biographie als Material, das gestalterisch verarbeitet wurde.

| Eine Delegation von beteiligten PädagogInnen aus Kiel sowie zwei SchülerInnen besuchte mit den Projektorganisatorinnen im Oktober 2009 die Workshops in Shufat, um Impulse für die anschließende eigene Arbeit aufzunehmen. | In der letzten Projektphase stieß **Jawad Al Malhi** im Gegen-

### »Heimat/ Belonging« – Open Studio Shufat Camp, East Jerusalem

The project »Heimat/ Belonging« concentrated upon a collaboration between Open Studio (Shufat/ East Jerusalem) with the Office of Culture and Further Education of the state capital Kiel. At the refugee camp Shufat from September 2009 to March 2010, the Palestinian artist **Jawad Al Malhi** conducted a series of workshops in which some fifty children between the ages of seven and fifteen gave visual form to their concepts of homeland and identity. Utilizing techniques of drawing, collage and 3D, they worked with concrete reference to the city of Jerusalem, which many view as their native city, even though they have never visited it. The children belong to the third generation of refugees who, after the establishment of the Israeli state in 1948, had to leave their home in what is now the Jewish Quarter of the Old City of Jerusalem and have lived ever since in the refugee camp Shufat. Their perception of the surrounding is marked by spatial constriction and limitations. In contrast, their pictorial worlds often unfold with an astounding splendour of colour. | Parallel to the activities in Shufat, in Kiel a group of youths from the KJHV (Project 8+3) in Gaarden and an art course at the Toni-Jensen-Gesamtschule in Neumühlen-Dietrichsdorf worked on the same issues. Their own often fragmented biographies



Besuch einer Delegation aus Kiel



Kinderzeichnung zum Thema »Jerusalem«

besuch für einige Wochen zu den Arbeitsgruppen in Kiel, um Ergebnisse zusammenzuführen. Seine Anwesenheit führte zu einer Ausweitung der thematischen Auseinandersetzung und mündete in die gemeinsame **Ausstellung »Heimat/ Belonging«** mit etwa 50 Bildern und Objekten. Sie war vom **27. November 2009 bis 24. Januar 2010** in der Galerie Kieler Schulen im Rathaus zu sehen. | Eine weitere **Ausstellung fand in Shufat Camp** mit den dort entstandenen Bildern vom **21. bis 30. April 2010** im »Palestinian Child Centre« statt.

*Migration und Flucht bedeuten, dass man plötzlich keine Heimat mehr hat, sich eine neue Identität und einen neuen Lebensmittelpunkt suchen muss. Ob das gelingt, dafür sind nicht zuletzt die Lebensumstände in der Fremde verantwortlich. Heimatlosigkeit kann aber auch begründet sein im Fehlen von Sicherheit, Arbeit oder Familie. Kann begründet sein im »sich fremd fühlen« oder im »nicht integriert sein«. Dies sind Probleme, die auch für Kiel das Thema »Heimat« zu einem wichtigen und aktuellen Thema machen.*

Gert Meyer, Kulturdezernent der Landeshauptstadt Kiel

*Migration and flight mean people suddenly find themselves without a home, a place of belonging, and are forced to seek a new identity and a new focus for their life. How well that succeeds depends not least on the living conditions in their new surroundings. The inability to feel »at home« can also result from a lack of security, of work or the absence of family – and might equally result from »feeling alien« or »not being integrated«. These are problems that make the theme »heimat« – belonging – an important and explosive issue for Kiel as well.*

Gert Meyer, Head of the Culture Department, Kiel

served as material to be handled artistically by the youths from Gaarden, who often come from socially deprived backgrounds and, at least at the current stage of their lives, belong to a group on the fringes of society.

| A delegation of participating educators from Kiel, as well as two pupils, visited the workshops in Shufat during October 2009 together with the organisers of the project, in order to gather impulses for their own subsequent work. | In the final phase of the project, **Jawad Al Malhi** undertook a reciprocal visit for a few weeks and joined the working groups in Kiel, in order to consolidate the results of the project. His presence led to an extension of the thematic investigation and culminated in the joint **exhibition »Heimat/ Belonging«**, with approximately fifty pictures and objects. It could be viewed from **November 27, 2009 to January 24, 2010** at the Galerie Kieler Schulen at the city hall.

| A further **exhibition in Shufat Camp** with the pictures created there took place from **April 21 – 30, 2010** at the Palestinian Child Centre.





Anna-Lindh Forum 2010, Barcelona

### Koordinationsstelle Deutsches Netzwerk der Anna-Lindh-Stiftung 2010–2011

Im Februar 2010 wurde das Projektbüro »radius of art« zur neuen Koordinationsstelle des Deutschen Netzwerks der Anna-Lindh-Stiftung für den Dialog zwischen den Kulturen gewählt. Die Stiftung, die 2005 ins Leben gerufen wurde, hat den Auftrag den interkulturellen Dialog im Rahmen der euro-mediterranen Zusammenarbeit zu fördern und verfügt dazu in inzwischen 43 Ländern rund um das Mittelmeer über nationale Netzwerke mit insgesamt mehr als 3000 Organisationen. Das deutsche Netzwerk umfasst mehr als hundert Mitglieder: Darunter finden sich Vereine, Stiftungen, Institute, Medien, Projekträume etc., die in den Bereichen Kunst und Kultur, Migration, Interreligiöser Dialog, Jugendarbeit und politische Bildung mit Partnern aus dem Mittelmeerraum arbeiten. Netzwerkkoordinator (Head of Network) ist das Goethe-Institut. | Im deutschen Netzwerk gibt es als Besonderheit eine rotierende Koordinationsstelle, die das Goethe-Institut maßgeblich unterstützt und von den Netzwerkmitgliedern direkt gewählt wird. Das Projektbüro »radius of art« wird diese Aufgabe bis 2011 übernehmen: In diesen Zeitraum fallen die thematischen Schwerpunkte »kulturelle Diversität und Migration«, hierzu ist u.a. eine bundesweite Veranstaltungsreihe im Frühjahr 2011 geplant.

### Coordination-Site German Network of the Anna Lindh Foundation 2010–2011

In February 2010, the project office »radius of art« was selected as the new coordination-site for the German network of the Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the Dialogue between Cultures. The foundation, which was set up in 2005, is charged with promoting intercultural dialogue in the framework of Euro-Mediterranean cooperation; in the meantime, national networks have been set up in forty-three countries around the Mediterranean with a total of more than three thousand organisations. The German network comprises more than a hundred members and includes associations, foundations, institutes, media, project spaces, etc., all of which work with partners from the Mediterranean region in the areas of art and culture, migration, interreligious dialogue, youth work and political education. The head of the network is the Goethe-Institute. One special feature of the German network is a rotating coordination-site which provides crucial support to the Goethe-Institute and is selected directly by the members of the network. The project office »radius of art« will take on this task until August of 2011, during which time-period the thematic focus is on »cultural diversity and migration«: A nation-wide series of programs is planned for the spring of 2011.

### Research-based art // art-based research 2010–2012

The project **research-based art // art-based research 2010–2012** was developed by »radius of art« at the Heinrich-Böll-Stiftung and the Muthesius Kunsthochschule with further art academies and institutions in Beirut, Belfast, Istanbul, Kiel, Lisbon and

Recherche in Ramallah



### Research-based art // art-based research 2010–2012

Das Projekt »research-based art // art-based research« 2010–2012 wurde von »radius of art« in der Heinrich-Böll-Stiftung und der Muthesius Kunsthochschule mit weiteren Kunsthochschulen und -einrichtungen in Beirut, Belfast, Istanbul, Kiel, Lissabon und Ramallah sowie der Kuratorin Adrienne Goehler entwickelt. Gemeinsam mit internationalen KünstlerInnen untersuchen die Partnerinstitutionen die Möglichkeiten und Perspektiven einer »Kreativen Politisierung des öffentlichen Raums« durch die Kontextualisierung von Kunst in den spezifischen internationalen Stadt-Räumen. Ziel des Projekts ist der Aufbau einer langfristigen Partnerschaft zur Stärkung künstlerischer Forschung insbesondere im Hinblick auf die Themengebiete **Kunst im öffentlichen Raum und Art for Social Transformation**. | Im Fokus steht auch die Entwicklung einer Roadmap für einen Aufbaustudiengang, der das Konzept von Kunst als Forschung und ihr Potential im Interkulturellen Kontext aufgreift. Besonderes Augenmerk liegt dabei auf der Integration der International Academy of Art Palestine in institutionelle Netzwerke. | Die Projektaktivitäten münden in eine Serie von kleinen **Ausstellungen in Lissabon** (2011) und in eine Publikation, mit der ein internationaler Vergleich künstlerischer Wirkungsmöglichkeiten im öffentlichen Raum dokumentiert wird. Sie münden außerdem in eine **internationale Tagung** mit dem Titel »radius of art«, die in 2011 unter Federführung der Heinrich-Böll-Stiftung in Berlin stattfindet.

Das Projekt wird unterstützt mit Mitteln des EU-Programms Kultur 2007, der Anna-Lindh-Stiftung für den Dialog der Kulturen sowie der Landeshauptstadt Kiel.

Ramallah, as well as by the curator Adrienne Goehler. Together with international artists, the partner institutions examine the possibilities and perspectives of a »creative politicization of public spaces« through the contextualization of art in specific, international urban spaces. The goal of the project is the establishment of a long-term partnership in order to strengthen artistic investigation, particularly with respect to the thematic areas **art in public spaces and art for social transformation**. | The focus is also on the development of a road map for postgraduate studies which take up the concept of art as research and examine its potential in an intercultural context. Special attention is given to the integration of the International Academy of Art Palestine into international networks. | The project initiatives are to culminate in a series of small **exhibitions in Lisbon** (2011) and in a **publication** documenting an international comparison of possibilities of artistic impact in public spaces. Moreover, they lead towards an international **conference** entitled »radius of art« which will take place in Berlin during 2011 under the general management of the Heinrich-Böll-Stiftung.

The project is supported with grants from the EU program Culture 2007, the Anna Lindh Foundation, as well as the city of Kiel.

**EU-Projekt »radius of art« 2007–2009**

- Academy of Fine Arts, Lodz/Polen
- Academy of Management, Lodz/Polen
- Alexandria Contemporary Arts Forum (ACAF), Ägypten
- ArtSchool Palestine, Ramallah/Westbank
- Danish Center for Culture and Development (DCCD), Kopenhagen/Dänemark
- Digital Art Lab, Holon/Israel
- Funen Art Academy, Odense/Dänemark
- Kunsthaus Dresden/Deutschland
- Kunsthaus Eckernförde/Deutschland
- Townhouse Gallery for Contemporary Art, Kairo/Ägypten

**Ausstellungen »radius of art« in Kiel 2008**

- Atelier Birgit Brab
- Brunswiker Pavillon
- Mahnmal Kilian e.V., Flandernbunker
- Galerie unartic
- Heiligengeistgemeinde
- Iltisbunker
- Kunstraum B
- Kunstraum K34
- Umtrieb-Galerie
- Der Werkhof

**Theaterworkshop »my unknown enemy« 2008**

- Internationales Monodrama Festival THESPIS
- Internationales Theaterinstitut (ITI)

**Kulturwochen Nahost 2008**

- Christian-Albrechts-Universität, Kiel
- Der Beauftragte für Flüchtlings-, Asyl- und Zuwanderungsfragen des Landes Schleswig-Holstein
- Deutsch-Palästinensische Gesellschaft
- Evangelische Studierendengemeinde, CAU Kiel
- Flüchtlingsrat Schleswig-Holstein
- Fraktion Bündnis 90/Die Grünen
- Gesellschaft für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit
- Goethe-Institut Tel Aviv
- Heinrich-Böll-Stiftung Ramallah
- Kommunales Kino in der Pumpe
- KulturForum in der Stadtgalerie
- Kunsthistorisches Institut der CAU Kiel
- Litera Weinkultur und Schöne Bücher
- Literaturhaus Schleswig-Holstein
- Luna Club
- Muthesius Kunsthochschule
- Seminar für Orientalistik der CAU Kiel

- STATT-CAFÉ
- Verein der Musikfreunde Kiel

**Arabische Filmwoche 2009**

- Anna-Lindh-Stiftung für den Dialog zwischen den Kulturen/Deutsches Netzwerk
- Goethe-Institut Ägypten
- Kommunales Kino in der Pumpe, Kiel
- eurient e.V., Leipzig
- e-werk, Weimar
- Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH (InWEnt), Bonn
- Landeshauptstadt München, Kulturreferat
- Womnet, Bonn

**Fragments of Palestine 2009**

- The Freedom Theater, Jenin
- Kiel CREARTiv
- KinderKulturKarawane, Hamburg
- Flüchtlingsrat Schleswig-Holstein

**Maqam & Melodie 2009**

- Music Center der Barenboim-Said-Stiftung, Ramallah
- Städtischer Chor Kiel e.V. (Jugendchor an der Oper Kiel)

**Heimat/Belonging 2009**

- Open Studio Shufat Camp/Ost-Jerusalem
- Kinder- und Jugendhilfeverbund (KJHV) – Projekt 8+3
- Toni-Jensen Gesamtschule
- vhs-Kunstschule Kiel

**EU-Projekt »research-based art« 2010–2012**

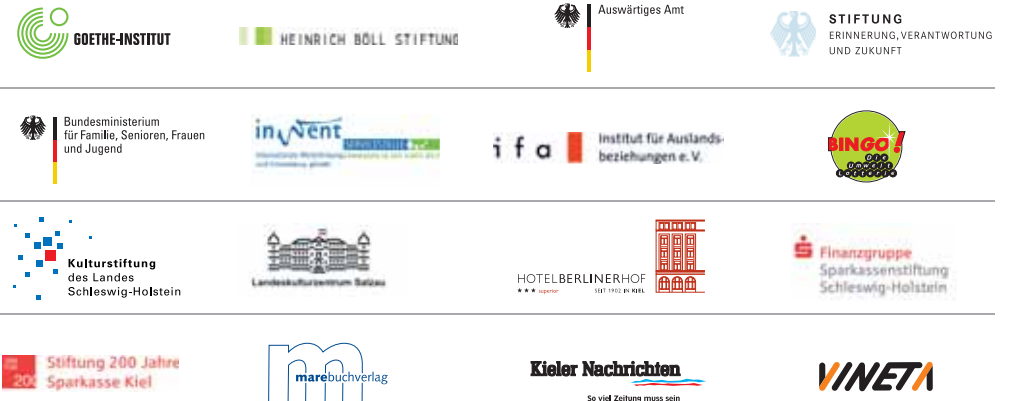
- Anna-Lindh-Foundation, Alexandria
- Interface/University of Ulster, Belfast
- International Academy of Art Palestine, Ramallah
- Maumaus Escola de Artes Visuais, Lissabon
- Muthesius Art Academy, Kiel
- 5533, Istanbul
- 98 Weeks, Beirut

**Einen besonderen Dank an** Nicola Abu-Khalil, Anna-Sophie Brüning, Ulrich Horstmann, Angelika Jenkel, Katharina Jesdinsky, Saed Karzoun, Prof. Dr. Ulrich Kuder, Doris Lorenz, Nina Mertens, Nina Schoeneck, Heino Schomaker, Dirk Scheelje, Dr. Susanne Schwertfeger, Judith Selk, Ruth Skiborwski, Benjamin Stumpf, Jörg Thomas, Sabine Tiedke und Betül, Lene, Svenja, Ann-Kathrin, Katharina

**Mit freundlicher Unterstützung von**

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung trägt allein der Verfasser; die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

**Impressum**

**Fotos** Peter Dammann, Frank Peter, Axel Nickolaus, Fahrah Lenser, Anke Müffelmann, Katrin Eckstein  
**Texte** Katrin Eckstein, Anke Müffelmann, Adrienne Goehler, Dr. Susanne Schwertfeger und Teilnehmer/innen des Seminars »radius II, kunstfeld forschung« (WS 2008/09) am Kunsthistorischen Institut der Christian-Albrechts-Universität, Kiel  
**Übersetzungen** Matthew Partridge, George Frederick Takis, Heike Demme  
**Konzept und Redaktion** Anke Müffelmann, Katrin Eckstein  
**Gestaltung und Satz** Eckstein & Hagedstedt, Kiel  
**Druck** Neue Nieswand Druck, Kiel  
 © radius of art, Anke Müffelmann und Autoren

**Umschlagabbildungen:**  
 »my unknown enemy« (Titel)  
 Shufat Camp, Ostjerusalem (Rückseite)

**radius of art**  
documentation 2007 – 2009  
perspectives 2010 – 2012



*research-based art // art-based research*  
*radius of art / exhibitions*  
*odense / photocairo4: the long shortcut*  
*lodz / meeting with the arab culture*  
*my unknown enemy / theatre workshop*  
*radius of art / culture weeks*  
*arab film week / leipzig, bonn, kiel, weimar, munich*  
*partnerships kiel – palestine*

[www.radius-of-art.de](http://www.radius-of-art.de)  
[www.radius-art.org](http://www.radius-art.org)